

THE ULURU STATEMENT FROM THE HEART IN PUNJABI

ਅਸੀਂ, '2017 ਦੇ ਰਾਸ਼ਟਰੀ ਸੰਵਿਧਾਨਕ ਸੰਮੇਲਨ' ਵਿੱਚ, ਦੱਖਣੀ ਆਸਮਾਨ ਦੇ ਸਾਰੇ ਬਿੰਦੂਆਂ ਤੋਂ ਇਕੱਠੇ ਹੋਏ ਲੋਕ, ਦਿੱਲ ਤੋਂ ਇਹ ਬਿਆਨ ਕਰਦੇ ਹਾਂ ਕਿ;

ਸਾਡੇ ਆਦਿਵਾਸੀ ਅਤੇ ਟੋਰਿਸ ਸਟਰੇਟ ਆਈਲੈਂਡਰ ਕਬੀਲੇ, ਆਸਟ੍ਰੇਲੀਆਈ ਮਹਾਂਦੀਪ ਅਤੇ ਇਸ ਦੇ ਨਾਲ ਲੱਗਦੇ ਟਾਪੂਆਂ ਵਿੱਚ ਪਹਿਲੇ ਸੰਪੂਰਨ ਰਾਸ਼ਟਰ ਵਜੋਂ ਸਥਾਪਤ ਸਨ, ਅਤੇ ਇਹਨਾਂ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਕਾਨੂੰਨਾਂ ਅਤੇ ਰਿਵਾਜਾਂ ਦੇ ਅਧੀਨ ਰੱਖਿਆ ਹੋਇਆ ਸੀ। ਸਾਡੇ ਪੁਰਖਿਆਂ ਨੇ ਅਜਿਹਾ, ਸੰਸਕ੍ਰਿਤੀ ਦੇ ਹਿਸਾਬ ਨਾਲ 'ਸਮੇਂ ਦੀ ਸ਼ੁਰੂਆਤ ਤੋਂ', ਅਤੇ ਵਿਗਿਆਨ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ 60 ਹਜ਼ਾਰ ਸਾਲ ਪਹਿਲਾਂ ਕੀਤਾ ਸੀ। ਇਹ ਪ੍ਰਭੂਸੱਤਾ ਇੱਕ ਰੂਹਾਨੀ ਧਾਰਨਾ ਹੈ ਜੋ ਕਿ ਧਰਤੀ ਜਾਂ 'ਮਾਂ ਕੁਦਰਤ' ਅਤੇ ਉਸ ਤੋਂ ਪੈਦਾ ਹੋਏ ਆਦਿਵਾਸੀ ਅਤੇ ਟੋਰਿਸ ਸਟਰੇਟ ਆਈਲੈਂਡਰ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਵਿਚਕਾਰ ਉਸ ਪੂਰਵਜ ਸਾਂਝ ਵਜੋਂ ਹੈ, ਜਿਸ ਨਾਲ ਇਹ ਜੁੜੇ ਹੋਏ ਹਨ ਅਤੇ ਪੁਰਖਿਆਂ ਨਾਲ ਏਕਤਾ ਲਈ ਇੱਕ ਦਿਨ ਲਾਜ਼ਮੀ ਵਾਪਸ ਆਉਣਾ ਹੈ।

ਇਹ ਲਿੰਕ ਮਿੱਟੀ ਦੀ ਮਾਲਕੀ, ਜਾਂ ਬਿਹਤਰ ਪ੍ਰਭੂਸੱਤਾ ਦਾ ਅਧਾਰ ਹੈ। ਇਸ ਨੂੰ ਕਦੀ ਵੀ ਛੱਡਿਆ ਨਹੀਂ ਗਿਆ, ਮੱਠਾ ਨਹੀਂ ਪੈਣ ਦਿੱਤਾ ਗਿਆ, ਜਾਂ ਤਾਜ ਦੀ ਪ੍ਰਭੂਸੱਤਾ ਨਾਲ ਨਹੀਂ ਜੋੜਿਆ ਗਿਆ। ਇਹ ਕਿਵੇਂ ਹੋ ਸਕਦਾ ਹੈ ਕਿ? ਜਿਹੜੇ ਲੋਕਾਂ ਕੋਲ ਪਿਛਲੇ 60 ਹਜ਼ਾਰ ਸਾਲਾਂ ਤੋਂ ਧਰਤੀ ਹੋਵੇ, ਉਹਨਾਂ ਦਾ ਇਹ ਪਵਿੱਤਰ ਜੋੜ ਪਿਛਲੇ ਸਿਰਫ ਦੋ ਸੌ ਸਾਲਾਂ ਵਿੱਚ ਹੀ ਵਿਸ਼ਵ ਇਤਿਹਾਸ ਵਿੱਚੋਂ ਅਲੇਪ ਹੋ ਜਾਵੇ? ਅਸੀਂ ਵਿਸ਼ਵਾਸ ਕਰਦੇ ਹਾਂ ਕਿ ਇਹ ਪ੍ਰਾਚੀਨ ਪ੍ਰਭੂਸੱਤਾ, ਸੰਵਿਧਾਨਕ ਤਬਦੀਲੀ ਅਤੇ ਬਣਤਰੀ ਸੁਧਾਰਾਂ ਦੇ ਨਾਲ ਆਸਟ੍ਰੇਲੀਆ ਦੀ ਕੌਮੀਅਤ ਦੇ ਪੂਰਨ ਪਰਗਟਾਵੇ ਨਾਲ, ਚਮਕ ਸਕਦੀ ਹੈ। ਅਨੁਪਾਤ ਅਨੁਸਾਰ ਅਸੀਂ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਸੱਭ ਤੋਂ ਵੱਧ ਕੈਦ ਹੋਏ ਲੋਕ ਹਾਂ। ਅਸੀਂ ਕੋਈ ਪੈਦਾਇਸ਼ੀ ਅਪਰਾਧੀ ਨਹੀਂ ਹਾਂ। ਸਾਡੇ ਬੱਚੇ ਬੇਅੰਤ ਮਾਤਰਾ ਵਿੱਚ ਆਪਣੇ ਪਰਿਵਾਰਾਂ ਤੋਂ ਅਲੱਗ ਹਨ। ਇਹ ਨਹੀਂ ਹੋ ਸਕਦਾ ਕਿ ਸਾਨੂੰ ਉਹਨਾਂ ਲਈ ਕੋਈ ਪਿਆਰ ਨਾ ਹੋਵੇ। ਅਤੇ ਸਾਡੀ ਜਵਾਨੀ ਅਸਲੀਲ ਸੰਖਿਆ ਵਿੱਚ ਨਜ਼ਰਬੰਦੀ ਵਿੱਚ ਪਈ ਹੋਈ ਹੈ। ਭਵਿੱਖ ਲਈ ਉਹ ਸਾਡੀ ਉਮੀਦ ਹੋਣੇ ਚਾਹੀਦੇ ਹਨ। ਸਾਡੇ ਸੰਕਟ ਦੇ ਇਹ ਪਹਿਲੂ, ਸਾਡੀ ਸਮੱਸਿਆ ਦੇ ਬਣਤਰੀ ਸੁਭਾਅ ਨੂੰ ਸਪੱਸ਼ਟ ਤੌਰ ਤੇ ਦਰਸਾਉਂਦੇ ਹਨ। ਇਹ ਸਾਡੀ ਸ਼ਕਤੀਹੀਣਤਾ ਉੱਤੇ ਇੱਕ ਤਸੀਹਾ ਹਨ। ਅਸੀਂ ਆਪਣੇ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਸ਼ਕਤੀਸ਼ਾਲੀ ਬਣਾਉਣ ਅਤੇ ਸਾਡੇ ਆਪਣੇ ਦੇਸ਼ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਸਹੀ ਜਗ੍ਹਾ ਲੈਣ ਲਈ ਸੰਵਿਧਾਨਕ ਸੁਧਾਰਾਂ ਦੀ ਮੰਗ ਕਰਦੇ ਹਾਂ। ਜਦੋਂ ਕਿਸਮਤ ਉੱਤੇ ਸਾਡੀ ਸ਼ਕਤੀ ਕਾਇਮ ਹੁੰਦੀ ਹੈ, ਤਾਂ ਸਾਡੇ ਬੱਚੇ ਪ੍ਰਫੁੱਲਤ ਹੁੰਦੇ ਹਨ। ਉਹ ਦੇ ਸੰਸਾਰਾਂ ਵਿੱਚ ਚੱਲਣਗੇ ਅਤੇ ਉਹਨਾਂ ਦਾ ਸਭਿਆਚਾਰ ਉਹਨਾਂ ਦੇ ਦੇਸ਼ ਲਈ ਇੱਕ ਤੇਹਫਾ ਹੋਵੇਗਾ। ਅਸੀਂ ਮੰਗ ਕਰਦੇ ਹਾਂ ਕਿ ਸੰਵਿਧਾਨ ਵਿੱਚ 'ਪਹਿਲੇ ਰਾਸ਼ਟਰ' ਦੀ ਅਵਾਜ਼ ਦੀ ਸਥਾਪਨਾ ਕੀਤੀ ਜਾਵੇ। 'ਮਕਰਾਰਤਾ' ਸਾਡੇ ਏਜੰਡੇ ਦਾ ਸਿੱਟਾ ਹੈ: ਜਿਸ ਦਾ ਮੰਤਵ ਹੈ, ਇੱਕ ਸੰਘਰਸ਼ ਤੋਂ ਬਾਅਦ ਇਕੱਠੇ ਹੋਣਾ। ਇਹ ਆਸਟ੍ਰੇਲੀਆ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਨਾਲ ਇੱਕ ਨਿਰਪੱਖ ਅਤੇ ਸੱਚੇ ਸਬੰਧਾਂ ਸਮੇਤ ਸਾਡੇ ਬੱਚਿਆਂ ਲਈ ਨਿਆਂ ਅਤੇ ਸਵੈ-ਨਿਰਣੇ ਦੇ ਅਧਾਰ 'ਤੇ ਇੱਕ ਵਧੀਆ ਭਵਿੱਖ ਲਈ ਸਾਡੀਆਂ ਇੱਛਾਵਾਂ ਨੂੰ ਦਰਸਾਉਂਦਾ ਹੈ। ਅਸੀਂ ਮਕਰਾਰਤਾ ਕਮਿਸ਼ਨ ਤੋਂ ਆਸ ਕਰਦੇ ਹਾਂ ਕਿ ਇਹ ਸਾਡੇ ਇਤਿਹਾਸ ਬਾਰੇ ਸੱਚਾਈ ਦੱਸਣ ਲਈ ਸਰਕਾਰਾਂ ਅਤੇ ਪਹਿਲੇ ਰਾਸ਼ਟਰ ਵਿਚਕਾਰ ਸਮਝੌਤੇ ਦੀ ਪ੍ਰਕਿਰਿਆ ਦੀ ਨਿਗਰਾਨੀ ਕਰੇਗਾ। 1967 ਵਿੱਚ ਸਾਡੀ ਗਿਣਤੀ ਕੀਤੀ ਗਈ ਸੀ, ਅਤੇ ਹੁਣ 2017 ਵਿੱਚ ਸਾਨੂੰ ਸੁਣਿਆ ਵੀ ਜਾਵੇ। ਅਸੀਂ ਬੇਸ ਕੈਂਪ ਨੂੰ ਛੱਡਦੇ ਹੋਏ ਇਸ ਵਿਸ਼ਾਲ ਦੇਸ਼ ਵਿੱਚ ਆਪਣੀ ਯਾਤਰਾ ਸ਼ੁਰੂ ਕਰਦੇ ਹਾਂ। ਅਸੀਂ ਤੁਹਾਨੂੰ, ਬਿਹਤਰ ਭਵਿੱਖ ਲਈ, ਆਸਟ੍ਰੇਲੀਆਈ ਲੋਕਾਂ ਦੀ ਲਹਿਰ ਵਿੱਚ ਸਾਡੇ ਨਾਲ ਮਿਲ ਕੇ ਚੱਲਣ ਦਾ ਸੱਦਾ ਦਿੰਦੇ ਹਾਂ।



@UluruStatement



@UluruStatement



@UluruStatement

Visit UluruStatement.org for more information

THE ULURU STATEMENT FROM THE HEART

IN ENGLISH

We, gathered at the 2017 National Constitutional Convention, coming from all points of the southern sky, make this statement from the heart:

Our Aboriginal and Torres Strait Islander tribes were the first sovereign Nations of the Australian continent and its adjacent islands, and possessed it under our own laws and customs. This our ancestors did, according to the reckoning of our culture, from the Creation, according to the common law from 'time immemorial', and according to science more than 60,000 years ago.

This sovereignty is a spiritual notion: the ancestral tie between the land, or 'mother nature', and the Aboriginal and Torres Strait Islander peoples who were born therefrom, remain attached thereto, and must one day return thither to be united with our ancestors. This link is the basis of the ownership of the soil, or better, of sovereignty. It has never been ceded or extinguished, and co-exists with the sovereignty of the Crown.

How could it be otherwise? That peoples possessed a land for sixty millennia and this sacred link disappears from world history in merely the last two hundred years?

With substantive constitutional change and structural reform, we believe this ancient sovereignty can shine through as a fuller expression of Australia's nationhood.

Proportionally, we are the most incarcerated people on the planet. We are not an innately criminal people. Our children are alienated from their families at unprecedented rates. This cannot be because we have no love for them. And our youth languish in detention in obscene numbers. They should be our hope for the future.

These dimensions of our crisis tell plainly the structural nature of our problem. This is *the torment of our powerlessness*.

We seek constitutional reforms to empower our people and take a rightful place in our own country. When we have power over our destiny our children will flourish. They will walk in two worlds and their culture will be a gift to their country.

We call for the establishment of a First Nations Voice enshrined in the Constitution.

Makarrata is the culmination of our agenda: the coming together after a struggle. It captures our aspirations for a fair and truthful relationship with the people of Australia and a better future for our children based on justice and self-determination.

We seek a Makarrata Commission to supervise a process of agreement-making between governments and First Nations and truth-telling about our history.

In 1967 we were counted, in 2017 we seek to be heard. We leave base camp and start our trek across this vast country. We invite you to walk with us in a movement of the Australian people for a better future.



@UluruStatement



@UluruStatement



@UluruStatement

Visit UluruStatement.org for more information